

ENGLISCH

# ELTERNHEFT DER STADT GRAZ

Eine Kommunikationshilfe  
für Schulen



# INHALTSVERZEICHNIS

<b>Vorwort</b> .....	<b>4</b>
<b>Einleitende Worte</b> .....	<b>5</b>
<b>Formulare, Ansuchen</b> .....	<b>6</b>
Daten des Kindes.....	6
Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten.....	7
Wohnungswechsel.....	7
Urlaubsansuchen.....	8
Zeugnisformular/Lehrplan.....	9
Freigegegenstände/Unverbindliche Übungen.....	12
Beurteilung.....	13
Schulbesuchsbestätigung.....	13
<b>Physische und psychische Gesundheit</b> .....	<b>14</b>
Hygiene.....	14
Krankheitsverdacht.....	14
Rauchverbot.....	14
Vorsicht „Laus-Alarm“.....	15
Zeckenschutzimpfung.....	16
Schulsozialarbeit.....	17
Schulpsychologie.....	18
<b>Kontakt mit Eltern</b> .....	<b>19</b>
Einladung zum Gespräch.....	19
Leistungsbeurteilung.....	20
Klassenforum.....	20
Elternsprechtage.....	21
Elternabend.....	22
Einladung/Vorladung in die Direktion.....	22
Elternverein – Information.....	23
Mitteilungsheft/Elternheft.....	23
Pünktlichkeit.....	23

In unserem Elternheft finden Sie Informationen zu den häufigsten Themen der Eltern-Schule Kommunikation. Die Texte dienen als Kommunikationshilfe – ihre Übernahme im Wortlaut stellt für PädagogInnen keine Verpflichtung dar. Die Abteilung für Bildung und Integration der Stadt Graz ist bei Erstellung der Inhalte um größtmögliche Sorgfalt bemüht. Es kann jedoch keinerlei Haftung für Richtigkeit, Vollständigkeit oder Aktualität übernommen werden. Wir behalten uns auch ausdrücklich das Recht vor, Teile des Elternheftes jederzeit zu verändern, zu ergänzen oder zu löschen.

# TABLE OF CONTENTS

<b>Foreword</b> .....	<b>4</b>
<b>Introductions</b> .....	<b>5</b>
<b>Forms, requests</b> .....	<b>6</b>
Child's data.....	6
Missing forms / Missing data.....	7
Change of residence.....	7
Request for holiday.....	8
School report form / Curriculum.....	9
Optional subjects / Non-binding assignments.....	12
Appraisal.....	13
Confirmation of school attendance.....	13
<b>Physical and mental health</b> .....	<b>14</b>
Hygiene.....	14
Suspected illness.....	14
Ban on smoking.....	14
Caution "lice alarm".....	15
Tick vaccination.....	16
School social work.....	17
School psychology.....	18
<b>Contact to parents</b> .....	<b>19</b>
Invitation to parents to come to the school.....	19
Performance appraisal.....	20
Class forum.....	20
Parent-teacher meeting.....	21
Parents' evening.....	22
Invitation to see the headmaster.....	22
Parent association – Information.....	23
Notification booklet / Parents' booklet.....	23
Punctuality.....	23

In our parents' booklet you will find information on the most important topics of communication between parents and their child's/children's school. The texts serve as a communication aid – Teachers are not obligated to adopt their wording. The Department for Education and Integration of the city of Graz strives to apply the maximum possible care when preparing the content. However, no liability whatsoever can be assumed for it being correct, complete or up-to-date. We also explicitly reserve the right to amend, supplement or delete parts of the parents' booklet at any time.

<b>Schulveranstaltungen/Schulbezogene Veranstaltungen</b> .....	<b>24</b>
Wandertag.....	24
Exkursion.....	25
Theater oder Kino.....	25
Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche.....	26
Eislaufen/Schwimmen.....	26
<b>Den Unterricht betreffend</b> .....	<b>27</b>
Sprechstunde.....	27
Geldbeträge.....	27
Förderunterricht.....	28
Unterrichtsbeginn, -schluss.....	28
Ferientermine.....	29
Deutschförderung.....	29
Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin.....	29
Schularbeitstermine.....	30
Hausübungen/Hausaufgaben.....	31
Entschuldigungsschreiben.....	31
Fehlende Entschuldigung.....	32
Schulsachen.....	32
Schulsachen für den Werkunterricht.....	33
Unterrichtsmaterialien.....	34
Einverständniserklärung Bildaufnahmen.....	35
<b>Sonstiges</b> .....	<b>36</b>
Schulfest/Abschlussfest.....	36
Schulmilch, Milch.....	36
<b>Glossar</b> .....	<b>37</b>
Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft.....	37

<b>School events / School-related events</b> .....	<b>24</b>
Hiking day.....	24
Excursion.....	25
Theatre or cinema.....	25
Ski course, sports week, school trip to the country.....	26
Ice-skating / Swimming.....	26
<b>Regarding lessons</b> .....	<b>27</b>
Parent-teacher meeting hour.....	27
Monetary amounts.....	27
Additional instruction.....	28
Start/End of teaching.....	28
Holiday dates.....	29
Special support in German.....	29
Exceptional pupil.....	29
Dates for school dates.....	30
Homework / Homework assignments.....	31
Letter excusing child from lessons.....	31
Missing letter excusing child from lessons.....	32
Items for school.....	32
Items for craft lessons at school.....	33
Teaching materials.....	34
Declaration of consent images.....	35
<b>Miscellaneous</b> .....	<b>36</b>
School festival / End-of-year festival.....	36
School milk, milk.....	36
<b>Glossary</b> .....	<b>37</b>
The most important terms for the parents' booklet.....	37

# VORWORT

Liebe Lehrer und Lehrerinnen,  
liebe Eltern,  
liebe Erziehungsberechtigte!

Die Zusammenarbeit von Eltern und Lehrern beziehungsweise Lehrerinnen ist ein zentraler Faktor für eine erfolgreiche Schullaufbahn von Kindern. In unseren Schulen sind Eltern herzlich willkommen und ihre Beteiligung an der Bildung ihrer Kinder ist den Pädagogen und Pädagoginnen ein großes Anliegen. Guter Kontakt, Interesse an der Entwicklung der Kinder und regelmäßige Gespräche unterstützen die Schüler und Schülerinnen beim Lernen. Insbesondere auch das Mitteilungsheft ist ein unverzichtbares Instrument, wenn es um die Kommunikation zwischen Schule und Erziehungsberechtigten geht. Mir als Bildungs- und Integrationsstadtrat ist es wichtig, dass alle Väter und Mütter bzw. Erziehungsberechtigte, das Mitteilungsheft gut nutzen können. Daher wurden die wichtigsten Mitteilungen aus dem Pflichtschulbereich gesammelt und in 13 Sprachen übersetzt.

Das vorliegende aktualisierte „Elternheft“ soll einen Beitrag zu einem besseren Verständnis und Miteinander leisten. Letztendlich geht es darum, gemeinsam die Talente der Kinder aktiv zu fördern.

Ihr

**Kurt Hohensinner, MBA**

Stadtrat für Bildung, Integration, Sport, Soziales, Jugend und Familie

# FOREWORD

Dear Teachers,  
Dear Parents,  
Dear Guardians,

The collaboration between parents and teachers is a central factor in a successful school career for children. Parents are warmly welcome at our schools and their participation in the education of their children is a major concern for the teachers. Good contact, interest in the children's development and regular discussions support the pupils during learning. In particular also the notification booklet is a vital instrument when it comes to communication between school and parents/guardians. It is important to me as the city councillor responsible for education and integration that all mothers and fathers and guardians can make good use of the notification booklet. That is why the most important notifications from the mandatory school systems have been collected and translated into 13 languages.

This updated "Parents' booklet" aims to make a contribution to improving understanding and interaction. Ultimately, it is about actively promoting the talents of the children together.

Yours sincerely

**Kurt Hohensinner, MBA**

City Councillor for Education, Integration, Sport, Social Matters, Young People and Family

## EINLEITENDE WORTE

Das vorliegende „**Elternheft der Stadt Graz**“ wurde vom Geschäftsbereich Integration in Zusammenarbeit mit Professorin Katharina Lanzmaier-Ugri erarbeitet und gemeinsam mit Direktor Alexander Loretto aktualisiert.

Kommunikation ist ein wesentlicher Bestandteil der täglichen Arbeit von Pädagogen und Pädagoginnen. Spätestens mit dem Schuleintritt ihres Kindes zeigt sich, dass der Kontakt von Eltern zur Institution Schule wichtig für den Schulerfolg ist. Eltern bzw. Erziehungsberechtigte sind die wichtigsten Bezugspersonen für Schulkinder. Durch ihre Einbindung können Bildungsmaßnahmen möglichst nachhaltig und wirkungsvoll umgesetzt werden. Eine gute Kommunikation schließt nicht nur Informationslücken, sondern Eltern entwickeln auch ein größeres Verständnis für das Schulleben, und gegenseitiges Vertrauen wird gestärkt.

Das Mitteilungsheft ist ein wichtiges Element in der Kommunikation zwischen Schule und Eltern/Erziehungsberechtigten. Die **wichtigsten Mitteilungsvorlagen**, die in der Pflichtschule vorkommen können, wurden von uns gesammelt und in **sechs Bereiche** gegliedert.

Neben Deutsch wurde das „Elternheft der Stadt Graz“ in weitere **13 Sprachen** übersetzt. Am Ende findet sich eine Übersicht über die **wichtigsten Begriffe**, die im Elternheft vorkommen. Wir hoffen, dass es Pädagogen und Pädagoginnen in ihrer täglichen Arbeit und in der Kommunikation mit den Eltern eine Unterstützung ist.

*Wir wünschen ein erfolgreiches Schuljahr!*  
Ihr Team des Geschäftsbereiches Integration

## INTRODUCTION

This “**Parents’ booklet of the city of Graz**” has been drawn up and updated by the Integration division in collaboration with BEd Professor Katharina Lanzmaier-Ugri and together with director Alexander Loretto.

Communication is a fundamental part of the day-to-day work of teachers. It becomes clear to parents at the latest when their child starts school that the contact to the institution “school” is important for success at school. Parents or guardians are the most important reference persons for schoolchildren. By involving them, educational measures can be implemented in a sustainable and effective manner as far as possible. Good communication not only closes gaps in information; parents also develop a greater understanding for school life and mutual trust is strengthened.

The notification booklet is an important element in the communication between school and parents/guardians. The **most important notifications** that can occur in compulsory school have been collected by us and structured into **six areas**.

In addition to German, the “Parents’ booklet of the city of Graz” has been translated into another **13 languages**. At the end, there is an overview of the **most important terms** that occur in the parents’ booklet. We hope that it is of great help for teachers in their day-to-day work and in the communication with the parents.

*We wish you a successful school year!*  
Your team at the Integration division

# FORMULARE, ANSUCHEN

## Daten des Kindes

Name des Kindes .....

Adresse .....

Geburtsdatum, -ort ..... Staatsbürgerschaft .....

Muttersprache ..... Religionsbekenntnis .....

Name, Beruf, Adresse des Vaters .....

.....  Kind bei Vater mitversichert

Name, Beruf, Adresse der Mutter .....

.....  Kind bei Mutter mitversichert

Krankenkasse & Versicherungsnummer .....

 zu Hause .....  Arbeitsplatz .....

Besuch eines Kindergartens  ja  nein Wo? .....

Besuch einer Vorschulklasse  ja  nein Wo? .....

a. o. Schüler / Schülerin  ja  nein

Angabe der Schullaufbahn .....

Mein Kind reagiert auf bestimmte Substanzen allergisch:

ja  nein Wenn ja, auf welche: .....

.....

Unterschrift

# FORMS, REQUESTS

## Child's data

Child's name .....

Address .....

Date and place of birth ..... Citizenship .....

Native language ..... Religion .....

Father's name, occupation, address .....

.....  Child insured with father

Mother's name, occupation, address .....

.....  Child insured with mother

Insurance company + insurance number .....

 Home .....  Work .....

Did he or she attend kindergarten  yes  no Where? .....

Did he or she attend pre-school  yes  no Where? .....

Exceptional pupil  yes  no

Information about school career .....

My child reacts in an allergic way to certain substances:

yes  no If so, to which: .....

.....

Signature

## Fehlende Unterlagen/Fehlende Daten

Bitte bringen Sie folgende/noch fehlende Unterlagen in die Schule:

- Geburtsurkunde
- Staatsbürgerschaftsnachweis
- Reisepass
- Meldezettel
- Zeugnisse
- E-Card bzw. Versicherungsnummer .....
- Taufschein
- Impfnachweis

.....  
Unterschrift

## Wohnungswechsel

Ab dem ..... werde ich in .....  
wohnen.

Die neue Adresse lautet .....

.....

.....  
Unterschrift

Zur Bekanntgabe eines neuen Wohnsitzes legen Sie bitte  
den neuen Meldezettel in der Schule vor.

## Missing forms / Missing data

Please bring the following / the following missing documents to school:

- Birth certificate
- Certificate of citizenship
- Passport
- Registration certificate
- School reports
- E-card or insurance number .....
- Certificate of baptism
- Vaccination certificate

.....  
Signature

## Change of residence

As of ..... I will live in .....

Our / My new address is .....

.....

.....  
Signature

To notify a change of residence, please submit  
the new registration certificate to the school.

## Urlaubsansuchen

Ich (Name und Adresse des/der Erziehungsberechtigten)

.....

.....

ersuche um Bewilligung des Fernbleibens vom Unterricht für

meinen Sohn     meine Tochter

.....

der ..... Klasse für die Zeit vom .....

bis .....

Begründung:

.....

.....

.....

Unterschrift

## Request for holiday

I (name and address of parent or guardian)

.....

.....

request that

my son     my daughter in

.....

the ..... class be granted permission to be absent from school from

..... until .....

Explanation:

.....

.....

.....

Signature



## Zeugnisformular/Lehrplan

### Gegenstände in der Pflichtschule

*Pflichtgegenstände:* Der Unterricht ist verpflichtend und es erfolgt eine Beurteilung.

*Freigegegenstände:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt eine Beurteilung.

*Verbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist verpflichtend und es erfolgt keine Beurteilung.

*Unverbindliche Übungen:* Die Teilnahme ist nur nach Anmeldung des Kindes für ein Schuljahr verpflichtend. Es erfolgt keine Beurteilung.

### Volksschule – Vorschulstufe:

Religion

Sachbegegnung

Verkehrserziehung

Sprache und Sprechen, Vorbereitung auf Lesen und Schreiben

Mathematische Früherziehung

Singen und Musizieren

Rhythmisch-musikalische Erziehung

Bildnerisches Gestalten

Werkerziehung

Bewegung und Sport

Spiel

## School report form / Curriculum

### Subjects in compulsory schooling

*Compulsory subjects:* Tuition is compulsory and there will be an appraisal.

*Optional subjects:* Participation requires the child to be enrolled for one school year. There will be an appraisal.

*Binding assignments:* Participation is compulsory and there will be no appraisal.

*Non-binding assignments:* Participation is only compulsory after enrolment of the child for a school year. There will be no appraisal.

### Elementary school – Pre-school level:

Religion

Science

Road safety education

Language and speaking, preparation for reading and writing

Early mathematical education

Singing and playing music

Rhythms and music

Art

Handicrafts

Exercise and sport

Games

### **Volksschule 1.–4. Stufe:**

#### **Pflichtgegenstände:**

Religion  
Sachunterricht  
Deutsch, Lesen, Schreiben  
Mathematik  
Musikerziehung  
Bildnerische Erziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Bewegung und Sport

#### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung

#### **Förderunterricht nach Bedarf**

#### **Unverbindliche Übungen:**

Chorgesang  
Spielmusik  
Bewegung und Sport  
Darstellendes Spiel  
Musikalisches Gestalten  
Bildnerisches Gestalten  
Lebende Fremdsprache  
Interessen- und Begabungsförderung  
Muttersprachlicher Unterricht

### **Elementary school 1st–4th grade:**

#### **Compulsory subjects:**

Religion  
Science  
German, reading, writing  
Maths  
Music  
Art  
Technical work / Craft & textiles  
Exercise and sport

#### **Binding assignments:**

Modern foreign language  
Road safety education

#### **Additional instruction as required**

#### **Non-binding assignments:**

Choir singing  
Music  
Exercise and sport  
Performing arts  
Musical creativity  
Art  
Modern foreign language  
Promotion of interests and talents  
Teaching in mother tongue

## **Weitere Gegenstände in der Allgemeinen Sonderschule und Neuen Mittelschule (NMS)**

### **Pflichtgegenstände:**

Lebende Fremdsprache  
Geschichte und Sozialkunde/Politische Bildung  
Geographie und Wirtschaftskunde  
Geometrisches Zeichnen  
Biologie und Umweltkunde  
Physik  
Chemie  
Ernährung und Haushalt

### **Verbindliche Übungen:**

Lebende Fremdsprache  
Verkehrserziehung  
Berufsorientierung

### **Unverbindliche Übungen:**

Verkehrserziehung  
Technisches Werken/Textiles Werken  
Einführung in die Informatik  
Lebende Fremdsprache  
Schach

## **Other subjects at the Allgemeine Sonderschule (general special needs school) and Neue Mittelschule (NMS – new middle school)**

### **Compulsory subjects:**

Modern foreign language  
History and civics / Political education  
Geography and economics  
Geometric drawing  
Biology and environmental studies  
Physics  
Chemistry  
Home economics

### **Binding assignments:**

Modern foreign language  
Road safety education  
Vocational orientation

### **Non-binding assignments:**

Road safety education  
Technical work / Craft & textiles  
Introduction to IT  
Modern foreign language  
Chess

## Freigegegenstände – mit Beurteilung / Unverbindliche Übungen

An unserer Schule gibt es folgende kostenlose Angebote:

Schulchor am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Blockflötenunterricht am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Bewegung und Sport am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Fussball/Volleyball/Basketball am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Interessen- und Begabungsförderung am ..... von ..... bis  
..... Uhr.

Darstellendes Spiel am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Schach am ..... von ..... bis ..... Uhr.

Ich melde mein Kind zu folgenden Freigegegenständen/Unverbindlichen Übungen an:

.....

Nach der Anmeldung ist die Teilnahme für ein Schuljahr verpflichtend.

.....

Unterschrift

## Optional subjects – with appraisal / Non-binding assignments

At our school, there are the following free-of-charge activities:

School choir on ..... from ..... until ..... o'clock.

Recorder tuition on ..... from ..... until ..... o'clock.

Exercise and sport on ..... from ..... until ..... o'clock.

Football/Volleyball/Basketball on ..... from ..... until ..... o'clock.

Promotion of interests and talents on ..... from ..... until  
..... o'clock.

Performing arts on ..... from ..... until ..... o'clock.

Chess on ..... from ..... until ..... o'clock.

I hereby register my child for the following optional subjects / non-binding assignments:

.....

Participation is obligatory for one school year after registering.

.....

Signature

## Beurteilung

**Die Leistung wird mit folgenden Noten beurteilt:**

- Sehr gut (1)
- Gut (2)
- Befriedigend (3)
- Genügend (4)
- Nicht genügend (5)

**Das Verhalten:**

- Sehr zufriedenstellend
- Zufriedenstellend
- Wenig zufriedenstellend
- Nicht zufriedenstellend

## Schulbesuchsbestätigung

Außerordentliche Schüler und Schülerinnen erhalten am Ende des ersten Semesters eine Schulnachricht. Am Ende des Schuljahres (oder wenn sie vorzeitig die Schule verlassen) erhalten sie eine Schulbesuchsbestätigung, in der ihre Leistung beurteilt wird. Keine Leistungsbeurteilung erhalten sie in den Gegenständen, in denen sie auf Grund mangelnder Deutschkenntnisse die entsprechende Leistung nicht erbringen können.

## Appraisal

**Performance is evaluated with the following marks:**

- Very good (1)
- Good (2)
- Satisfactory (3)
- Pass (4)
- Not passed (5)

**Behaviour:**

- Very satisfactory
- Satisfactory
- Less satisfactory
- Not satisfactory

## Confirmation of school attendance

At the end of the first semester, exceptional pupils receive a school notification. At the end of the school year (or if they leave school early), they receive confirmation of school attendance in which their performance is appraised. Their performance is not appraised in the subjects in which they are unable to achieve the required performance due to insufficient knowledge of German.

# PHYSISCHE UND PSYCHISCHE GESUNDHEIT

## Hygiene

Wir ersuchen Sie höflich, bei Ihrem Kind auf regelmäßige Körperpflege zu achten, damit der Kontakt mit den Mitschülern und Mitschülerinnen nicht leidet.

.....  
Unterschrift

## Krankheitsverdacht

Wir glauben, dass Ihr Kind krank ist. Wir bitten Sie daher, mit Ihrem Kind einen Arzt/eine Ärztin aufzusuchen.

.....  
Unterschrift

## Rauchverbot

Das Rauchen ist in der Schule sowie auf schulischen Freiflächen für alle ausnahmslos verboten. Eine Missachtung des Rauchverbotes ist eine Verwaltungsübertretung, für die eine Geldstrafe verhängt werden kann.

# PHYSICAL AND MENTAL HEALTH

## Hygiene

We kindly request that you instruct your child concerning regular personal hygiene so as not to offend other students.

.....  
Signature

## Suspected illness

We believe that your child is ill.  
We therefore ask you to see a doctor with your child.

.....  
Signature

## Ban on smoking

Smoking is prohibited for everybody without exception in the school and in the outdoor areas of the school. Non-compliance with the ban on smoking is an administrative offence for which a fine can be imposed.

## Vorsicht „Laus-Alarm“

*Information an die Eltern: Vorsicht, in der Klasse/Schule besteht vereinzelt Verdacht auf Kopfläuse.*

Liebe Eltern,

besonders zu Schulbeginn im Herbst und im Frühling haben Kopfläuse Hochsaison. Die kleinen Tiere sind jedoch ungefährlich und übertragen auch keine Krankheiten. Ihr Auftreten hat nichts mit mangelnder Hygiene zu tun. Sie verbreiten sich rasch von Kopf zu Kopf und fühlen sich auch auf den saubersten Köpfen wohl.

**Wichtig** ist, dass man die Läuse schnell wieder los wird. Sobald bei Ihrem Kind, in seinem Freundeskreis oder bei Schul- und Spielkameraden Läuse entdeckt werden, gilt es daher, rasch zu handeln.

Sobald man Kopfläuse entdeckt hat, sollte umgehend eine äußerliche Behandlung mit einem guten Anti-Laus-Mittel erfolgen.

Lassen Sie sich dazu am besten bei der Auswahl des geeigneten Mittels in der Apotheke oder von einem Arzt/einer Ärztin beraten. Fragen Sie nach, was bei der Anwendung besonders zu beachten ist.

Auch sollten alle anderen Familienmitglieder auf Lausbefall untersucht und bei Bedarf sofort mitbehandelt werden.

**Haben Sie bitte keine falsche Scham und informieren Sie bitte unverzüglich die Schule, wenn Sie bei Ihrem Kind Läuse entdeckt haben, damit auch andere Kinder möglichst rasch auf Lausbefall kontrolliert werden können!**

Vielen Dank!

.....  
Unterschrift

## Caution “lice alarm”

*Information to parents: Caution, there are isolated cases in the class / at the school of suspected head lice.*

Dear Parents,

It is peak season for head lice particularly at the start of the school year in the autumn and in the spring. The little animals, however, are not dangerous nor do they transmit any diseases. Their appearance has nothing to do with lack of hygiene. They spread rapidly from head to head and also feel at home on the cleanest of heads!

**It is important** for you to quickly get rid of the lice again. As soon as lice are discovered on your child, his or her friends or on children that he or she attends school with or plays with, you should therefore act quickly.

An external treatment with a good anti-lice agent should be done immediately as soon as head lice have been discovered.

For this, It is best for you to seek advice in the pharmacy or from a doctor when selecting the appropriate agent. Ask what is particularly important when using it.

All other family members should also be examined for lice infestation and also treated immediately if necessary.

**Please do not have any false sense of embarrassment and please inform the school immediately when you discover lice in your child's hair so that other children can also be examined for lice infestation as soon as possible!**

Many thanks!

.....  
Signature

## Zeckenschutzimpfung

Die Schulleitung setzt Sie davon in Kenntnis, dass in der Schule eine Impfkaktion gegen FSME („Zeckenschutzimpfung“) stattfindet.

Da die Teilnahme an Lehrausgängen, Wandertagen und anderen Schulveranstaltungen VERPFLICHTEND ist, sollten Sie die Impfung im Interesse Ihres Kindes vornehmen lassen.

Am ..... findet in der Schule eine freiwillige Zeckenschutz-Impfkaktion statt.

Die Impfung kostet € .....,- .

Bitte geben Sie diesen Betrag Ihrem Kind am ..... in die Schule mit.

Bitte vergessen Sie nicht am Tag der Impfkaktion Ihrem Kind die unterschriebene Einverständniserklärung, den Impfpass und das Geld mitzugeben!

.....  
Unterschrift

## Tick vaccination

The headmaster is informing you that there will be a vaccination campaign at the school against TBE (“tick vaccination”).

As participation in excursions, hiking days and other school events is MANDATORY, you should have the vaccination done in your child’s interest.

There will be a voluntary tick protection vaccination campaign

at the school on .....

The vaccination costs € .....00.

Please give this amount to your child to hand in to the school on .....

Please do not forget to give your child the signed declaration of consent, the immunisation card and the money on the day of the vaccination campaign!

.....  
Signature



## Schulsozialarbeit

An unserer Schule gibt es in diesem Schuljahr ein Angebot der Schulsozialarbeit. Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterinnen arbeiten direkt an der Schule und unterstützen Kinder, Eltern und Lehrer/Lehrerinnen während des Schuljahres. Das Angebot ist kostenlos, freiwillig und vertraulich.

Die Schulsozialarbeit unterstützt Sie und Ihr Kind zum Beispiel bei folgenden Anliegen:

- Wenn sich Ihr Kind in einer schwierigen Situation befindet, sich über etwas Sorgen macht oder mit jemandem sprechen möchte.
- Wenn Sie Unterstützung bei Formularen benötigen.
- Wenn Sie Fragen zum österreichischen Schulsystem, zu Deutschkursen, Nachhilfe-, Freizeit- oder Ferienangeboten haben.
- Wenn es Konflikte mit Lehrern/Lehrerinnen oder anderen Schülern/Schülerinnen gibt.

Die Schulsozialarbeit führt auch Workshops in Schulklassen durch und bietet regelmäßig und kostenlos Aktivitäten am Nachmittag zur Freizeitgestaltung an.

Wenn Sie oder Ihr Kind Sorgen oder Probleme haben und Hilfe benötigen, können Sie sich an den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin oder an die Schulsozialarbeit wenden:

.....

.....

## School social work

This school year, our school is offering a school social work service. School social workers will be working directly at the school and will support children, parents and teachers during the school year. The service is free of charge, voluntary and confidential.

The school social work service supports you and your child, for instance, in the following matters:

- If your child is in a difficult situation, is worried about something or wants to speak to somebody.
- If you require support with forms.
- If you have questions regarding the Austrian school system, regarding German courses, tutoring, leisure or holiday facilities
- If there are conflicts with teachers or other pupils.

The school social work service also conduct workshops in school classes and regularly offers free-of-charge leisure activities in the afternoon.

If you or your child have worries or problems, you can contact the class teacher or the school social work service.

.....

.....

## Schulpsychologie

Um einige Fragen zum Verhalten/zur schulischen Leistung Ihres Kindes

.....

zu klären, würden wir gerne den Schulpsychologen/die Schulpsychologin zu Rate ziehen. Dafür müsste eine schulpsychologische Untersuchung Ihres Kindes durchgeführt werden. Sie werden über die Fragen, die die Schule an den Schulpsychologen/die Schulpsychologin richtet, genau informiert. Sie haben natürlich die Möglichkeit, vor und nach der Untersuchung mit dem Schulpsychologen/der Schulpsychologin zu sprechen.

Ich bin mit der schulpsychologischen Untersuchung meines Kindes,

Schüler  Schülerin der ..... Klasse einverstanden.

Über die Ergebnisse der Untersuchung dürfen auch informiert werden:

Schulleitung  ja  nein

Lehrer/Lehrerin  ja  nein

Beratungslehrer/Beratungslehrerin  ja  nein

Schulsozialarbeiter/Schulsozialarbeiterin  ja  nein

Sozialarbeiter/Sozialarbeiterin des Jugendamtes  ja  nein

Datum .....

.....

Unterschrift

## School psychology

In order to clarify some questions on the behaviour / performance at school of your child,

.....

we would like to seek the advice of the school psychologist. For this purpose, a school psychology test would have to be carried out on your child. You will be informed in detail about the questions that the school asks of the school psychologist. You will of course have the opportunity to speak to the school psychologist before and after the test.

I am in agreement with the school psychology test for my child,

pupil in the ..... class.

The following may also be informed about the results of the test:

Headmaster  yes  no

Teacher  yes  no

School counsellor  yes  no

School social worker  yes  no

Social worker from  
the youth welfare office  yes  no

Date .....

.....

Signature

## KONTAKT MIT ELTERN

### Einladung zum Gespräch

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

- Der Schulpsychologe/die Schulpsychologin
  - Der Beratungslehrer/die Beratungslehrerin
  - Der Schularzt/die Schulärztin
  - Der Sozialarbeiter/die Sozialarbeiterin
  - Der Direktor/die Direktorin
- möchte gerne mit Ihnen sprechen.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

- Ich kann zu diesem Termin in die Schule kommen.
- Ich kann diesen Termin leider nicht wahrnehmen und bitte daher um einen neuen Termin.

.....  
Unterschrift

## CONTACT TO PARENTS

### Invitation to parents to come to the school

Please come to the school on ..... at ..... o'clock.

- The school psychologist
  - The school counsellor
  - The school doctor
  - The social worker
  - The headmaster
- would like to speak to you.

An interpreter  
 No interpreter will be in attendance.

- I can come to the school for this appointment.
- Unfortunately, I cannot keep this appointment and therefore request a new date and time for an appointment.

.....  
Signature

## Leistungsbeurteilung

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit sehr verbessert. Ich freue mich darüber.

-----

Die Leistungen Ihres Kindes haben sich in der letzten Zeit leider verschlechtert.

Bitte kommen Sie am ..... um ..... Uhr in die Schule.

.....

Unterschrift

## Klassenforum

Am ..... findet in der Schule um ..... Uhr eine Klassenforumssitzung statt. Am Beginn des Schuljahres wird beim Klassenforum für die Eltern jeder Klasse ein Klassenelternvertreter/eine Klassenelternvertreterin gewählt und bei der ersten Klassenforumssitzung über Organisatorisches und viele wichtige Themen abgestimmt. Daher sollten Sie an diesen Treffen teilnehmen.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

- Ich komme.  
 Ich komme nicht.

.....

Unterschrift

## Performance appraisal

Your child's performance has greatly improved recently.

I am delighted about this.

-----

Unfortunately, your child's performance has deteriorated recently.

Please come to the school on ..... at ..... o'clock.

.....

Signature

## Class forum

There will be a class forum meeting at the school on ..... at o'clock. At the start of the school year, a spokesman/spokeswoman for the parents of each class will be elected at the class forum and agreement reached on organisational matters and many important topics during the first class forum meeting. You should therefore participate in these meetings.

- An interpreter  
 No interpreter will be in attendance.

.....

Signature of the class teacher

I have been notified of the parent-teacher meeting.

- I can attend.  
 I cannot attend.

.....

Signature

## Elternsprechtage

Am ..... findet in der Schule ein Elternsprechtage statt.  
Am Elternsprechtage haben Sie die Möglichkeit mit allen Lehrkräften Ihres Kindes zu sprechen.

Die Lehrer und Lehrerinnen stehen Ihnen von ..... bis ..... Uhr  
für ein Gespräch zur Verfügung.

Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

.....  
Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe die Einladung zur Kenntnis genommen.

Ich komme.  
 Ich komme nicht.

.....  
Unterschrift

## Parent-teacher meeting

There will be a parent-teacher meeting at the school on .....  
At the parent-teacher meeting, you can speak with all your child's teachers.

The teachers will be available for a meeting from ..... until  
..... o'clock.

An interpreter  
 No interpreter will be in attendance.

.....  
Signature of the class teacher

I have been notified of the parent-teacher meeting.

I can attend.  
 I cannot attend.

.....  
Signature

## Elternabend

Am ..... findet um ..... Uhr ein Elternabend in unserer Klasse statt.

Am Elternabend werden wichtige Themen besprochen,  
bitte kommen Sie im Interesse des Kindes.

- Es ist  ein Dolmetscher/eine Dolmetscherin  
 kein Dolmetscher/keine Dolmetscherin anwesend.

Wenn möglich, bringen Sie bitte jemanden mit, der für Sie übersetzen kann.

.....  
Unterschrift

## Einladung/Vorladung in die Direktion

Sie werden am ..... um ..... Uhr zu  
einer Aussprache in die Direktion der Schule gebeten.

.....  
Unterschrift des Schulleiters/der Schulleiterin

- Ich bestätige den Empfang der Einladung zur Aussprache und  
werde zu diesem Termin erscheinen.  
 Ich kann diesen Termin leider nicht einhalten und bitte daher um einen neuen Termin.

.....  
Unterschrift

## Parents' evening

There will be a parents' evening in our class on ..... at ..... o'clock.

Important issues will be discussed at the parents' evening;  
please therefore come in the interest of your child.

- An interpreter  
 No interpreter will be in attendance.  
If possible, please bring someone who can translate for you.

.....  
Signature

## Invitation to see the headmaster

You are asked to see the school headmaster on ..... at ..... o'clock.

.....  
Signature of the headmaster

- I confirm I have received the invitation to see the headmaster and  
will come to this appointment.  
 Unfortunately, I cannot make this appointment and  
therefore request a new date and time for an appointment.

.....  
Signature

## Elternverein – Information

Der Beitritt zum Elternverein ist freiwillig.

Der Mitgliedsbeitrag für ein Schuljahr kostet € .....,- .

.....

Unterschrift

## Mitteilungsheft/Elternheft

Kontrollieren Sie bitte täglich das Mitteilungsheft Ihres Kindes und unterschreiben Sie die Eintragungen. Somit weiß der Lehrer/die Lehrerin, dass Sie die Eintragungen zur Kenntnis genommen haben.

So verhindern Sie, wichtige Informationen zu versäumen.

.....

Unterschrift

## Pünktlichkeit

Bitte sorgen Sie dafür, dass Ihr Kind pünktlich in die Schule kommt.

.....

Unterschrift

## Parent association – Information

Joining the parent association is voluntary.

The membership fee for one school year is € .....00.

.....

Signature

## Notification booklet / Parents' booklet

Please check your child's notification booklet on a daily basis and sign

the entries. The teacher thus knows that you have noted the entries.

You will thus ensure that you do not miss any important information.

.....

Signature

## Punctuality

Please ensure that your child arrives at school on time.

.....

Signature

# SCHULVERANSTALTUNGEN/ SCHULBEZOGENE VERANSTALTUNGEN

## Wandertag

Am ..... haben wir einen Wandertag nach/zum

..... geplant.

Bitte geben Sie Ihrem Kind eine gesunde Jause, genügend zu trinken, feste Schuhe und einen Regenschutz mit (z. B. einen Regenmantel, eine Regenjacke mit Kapuze – bitte keinen Regenschirm) .

Wir fahren mit dem Zug/dem Bus/der Straßenbahn. Kosten: € .....,- .

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag für die Fahrtkosten bis ..... in die Schule mit.

Abfahrt bei der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr.

.....  
Unterschrift

# SCHOOL EVENTS / SCHOOL-RELATED EVENTS

## Hiking day

On ..... we have planned a hiking day

in .....

Please ensure your child has a healthy snack, enough to drink, good walking shoes and rain gear (e.g. a raincoat, a rain jacket with a hood -- but please no umbrella).

We are taking the train / the bus / the tram. Costs: € .....00.

Please give your child the money for the travel costs to hand in to school by .....

Departure from the school at ..... o'clock.

Return to school at ..... o'clock.

.....  
Signature



## Exkursion

Am ..... machen wir eine Exkursion nach/zu

.....

Abfahrt von der Schule um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Theater oder Kino

Am ..... gehen wir ins Theater/Kino. Titel der Aufführung/des Films:

.....

Treffpunkt: ..... um ..... Uhr.

Rückkehr zur Schule um ..... Uhr. Kosten: € .....,-

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

.....

Unterschrift

## Excursion

On ..... we are going on an excursion to

.....

Departure from school at ..... o'clock.

Return to school at ..... o'clock. Costs: € .....00

Please give your child the amount to hand in at school by .....

.....

Signature

## Theatre or cinema

On ..... we are going to the theatre / cinema. Name of play / film:

.....

Meeting point: ..... at ..... o'clock.

Return to school at ..... o'clock. Costs: € .....00

Please give your child the amount to hand in at school by .....

.....

Signature

## Schikurs, Sportwoche, Schullandwoche

Wir fahren vom ..... bis ..... nach

..... auf Schikurs/Sportwoche/Schullandwoche.

Die Kosten betragen €.....,-.

Bitte geben Sie Ihrem Kind den Betrag bis ..... in die Schule mit.

Falls Sie es nicht wünschen, dass Ihr Kind daran teilnimmt, muss es während dieser Zeit den Unterricht in einer anderen Klasse besuchen.

.....

Unterschrift

## Eislaufen/Schwimmen

Wir gehen ab ..... bis zum ..... jeden .....

von ..... bis ..... Uhr gemeinsam

Eislaufen  Schwimmen. Kosten: €.....,-

Bitte  Schlittschuhe  Badesachen mitbringen.

Kosten für Fön/Entlehngebühr: €.....,-.

.....

Unterschrift

## Ski course, sports week, school trip to the country

From ..... until ....., we are going on an excursion to

.....  
on a ski course/sports week/school trip to the country.

The costs amount to €.....,00.

Please give your child the amount to hand in at school by .....

If you do not want your child to take part in the aforementioned activities, he/she must attend lessons in another class during this time.

.....

Signature

## Ice-skating / Swimming

From ..... until ..... we are going  ice-skating  swimming

together every ..... from ..... until ..... o'clock

Costs: €.....,00

Please bring  ice skates  swimming things.

Costs for hair-dryer / hiring fee: €.....,00.

.....

Signature

## DEN UNTERRICHT BETREFFEND

### Sprechstunde

An jedem ..... habe ich von ..... bis

..... Uhr Sprechstunde.

Wenn Sie mit mir sprechen möchten, kommen Sie bitte in dieser Zeit zu mir in die Schule.

.....

Unterschrift

### Geldbeträge

Ich bitte Sie um € .....,- für

.....

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

Ich habe den Betrag von € .....,- für

.....

dankend erhalten.

.....

Unterschrift des Klassenlehrers/der Klassenlehrerin

## REGARDING LESSONS

### Parent-teacher meeting hour

I have office hours every ..... from ..... until

..... o'clock.

If you would like to speak to me, please come to see me at the school during these hours.

.....

Signature

### Monetary amounts

Please bring € .....00 for

.....

.....

Signature of the class teacher

I have received the amount of € .....00 for

.....

with thanks.

.....

Signature of the class teacher

## Förderunterricht

Ihr Kind nimmt ab ..... am Förderunterricht teil.

Der Förderunterricht findet an jedem .....

in der Klasse ..... in der Zeit von ..... bis

..... Uhr statt.

.....

Unterschrift

## Unterrichtsbeginn, -schluss

Am ..... endet der Unterricht um ..... Uhr.

Am ..... beginnt der Unterricht erst um ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Additional instruction

Your child will participate in additional instruction from .....

The additional instruction takes place every .....

in the class ..... in the period from ..... until

..... o'clock.

.....

Signature

## Start/End of lessons

On ..... lessons finish at..... o'clock.

On ..... lessons will not start until..... o'clock.

.....

Signature

## Ferientermine

Die .....

beginnen am ...../enden am .....

Der Unterricht am letzten Schultag vor den Ferien dauert von .....

bis ..... Uhr.

Der Unterricht nach den Ferien beginnt am ..... und dauert von

..... bis ..... Uhr.

.....

Unterschrift

## Deutschförderung

Beim Einstieg ins österreichische Schulsystem erfolgt eine Überprüfung der Deutschkenntnisse. Wenn Ihr Kind die Unterrichtssprache Deutsch nicht ausreichend beherrscht, um dem Unterricht folgen zu können, wird es als außerordentlicher Schüler/außerordentliche Schülerin aufgenommen. Es erhält während des Unterrichts in einer eigenen Gruppe oder integrativ Deutschförderung. Nach jedem Semester findet eine Überprüfung der Deutschkenntnisse statt.

## Außerordentlicher Schüler/Außerordentliche Schülerin

Den Status „außerordentlicher Schüler“/„außerordentliche Schülerin“ bekommen Kinder dann, wenn sie dem Unterricht aufgrund mangelnder Deutschkenntnisse nicht folgen können. Sie erhalten Deutschförderung und müssen nicht beurteilt werden. Diesen Status kann ein Schüler/eine Schülerin maximal zwei Jahre lang behalten.

## Holiday dates

The .....

commence on ...../end on .....

Lessons on the last day of school before the holidays are from .....

until ..... o'clock.

Lessons after the holidays commence on ..... and are from

..... until..... o'clock.

.....

Signature

## Special support in German

When children start in the Austrian school system, their knowledge of German is tested. If your child does not have a sufficient command of German, which is the language of tuition, in order to follow lessons, he or she will be accepted as an exceptional pupil. During lessons, he or she will be given support in German in a separate group or in integrated form. Knowledge of German will be tested after each semester.

## Exceptional pupil

Children receive the status "Exceptional pupil" if they are unable to follow lessons due to insufficient knowledge of German. They are given support in German and do not have to be assessed. A pupil can retain this status for a maximum of two years.

## Schularbeitstermine

In Deutsch, Mathematik, Englisch finden die Schularbeiten im

1. Halbjahr     im 2. Halbjahr  
an folgenden Tagen statt:

Termine – Deutsch Schularbeiten

.....

Termine – Mathematik Schularbeiten

.....

Termine – Englisch Schularbeiten

.....

.....

Unterschrift

## Dates for school exams

In German, Maths and English, the school exams will be held in the

1st semester     2nd semester  
on the following days:

Dates – German exams

.....

Dates – Maths exams

.....

Dates – English exams

.....

.....

Signature

## Hausübungen/Hausaufgaben

Ich bitte Sie, die Hausaufgaben Ihres Kindes regelmäßig durchzusehen.  
Bitte lassen Sie sich täglich von Ihrem Kind etwas vorlesen (ca. 10 Minuten).

.....  
Unterschrift

## Entschuldigungsschreiben

Mein Sohn     Meine Tochter

.....

hat von ..... bis ..... die Schule nicht besucht.  
Grund dafür war

.....

Krankheit  
 Arztbesuch

Datum .....

.....  
Unterschrift

## Homework / Homework assignments

Please check your child's homework regularly.  
Please have your child read out something to you every day (for approx. 10 minutes).

.....  
Signature

## Letter excusing child from lessons

My son     My daughter

.....

did not attend school from ..... until .....  
The reason for this was

.....

Illness  
 Doctor's appointment

Date .....

.....  
Signature

## Fehlende Entschuldigung

Ihr Kind

.....

hat vom ..... bis ..... den Unterricht versäumt.

Wir bitten um die Angabe des Grundes:

.....

.....

Unterschrift

## Schulsachen

Ihr Kind braucht für die Schule .....

.....

.....

Bitte geben Sie diese Dinge spätestens bis zum .....

Ihrem Kind mit in die Schule.

.....

Unterschrift

## Missing letter excusing child from lessons

Your child

.....

missed lessons from ..... until .....

Please let us know the reason for his or her absence:

.....

.....

Signature

## Items for school

Your child needs for school .....

.....

.....

Please ensure your child brings these items to school by .....

at the latest.

.....

Signature



## Schulsachen für den Werkunterricht

Bitte für den Werkunterricht mitbringen:

- Häkelnadel
- Stricknadel
- Wollreste
- Schere
- Nähnadel
- Stoffreste
- Zwirn
- Klebstoff

.....

.....

.....  
Unterschrift

## Items for craft lessons at school

For craft lessons, please bring:

- Crochet hook
- Knitting needles
- Wool yarn
- Scissors
- Sewing needle
- Fabric scraps
- Thread
- Glue

.....

.....

.....  
Signature

## Unterrichtsmaterialien

Wir benötigen für die kommende Schulzeit folgende Gegenstände:

- Bleistifte
- Buntstifte
- Bleistiftspitzer
- Buntpapier
- Filzstifte
- Hefte
- Hefturnschläge:  rot  grün  blau  gelb  weiß
- Lineal
- Klebstoff
- Federschachtel
- Pinsel
- Schere
- Jausensackerl
- Trinkflasche
- Turnsackerl
- Turnhose
- Turnschuhe
- Radiergummi
- Füllfeder
- Zirkel
- Taschenrechner
- Zeichenpapier
- Geo-Dreieck
- Wasserfarben
- Wachskreiden

.....  
Unterschrift

## Teaching materials

We require the following objects for the coming school year:

- Lead pencils
- Coloured pencils
- Pencil sharpener
- Coloured paper
- Felt-tipped pens
- Exercise books
- Covers for exercise books:  red  green  blue  yellow  white
- Ruler
- Glue
- Pencil case
- Paintbrush
- Scissors
- Lunch bag
- Drink bottle
- Gym bag
- Gym shorts
- Gym shoes
- Eraser
- Fountain pen
- Compass
- Pocket calculator
- Drawing paper
- Triangle
- Watercolours
- Wax crayons

.....  
Signature

## Einverständniserklärung Bildaufnahmen

Ich bin damit einverstanden, dass mein Kind

.....

in der Schule oder bei Schulveranstaltungen und schulbezogenen Veranstaltungen fotografiert wird und eines/mehrere Fotos meines Kindes für folgende Veröffentlichungsmöglichkeiten verwendet werden:

Fotos werden ohne Namenangabe weitergegeben.

- Aushang von Fotos (z. B. in der Schule)
- Printmedien (z. B. Zeitungen, Zeitschriften, Broschüren)
- Internet (z. B. Website der Schule, eines Theaters, der Stadt Graz)
- Soziale Medien (z. B. Facebook)
- Weitergabe von Gruppenfotos in digitaler Form (z. B. CD, USB-Stick)
- Film- und Tonaufnahmen (die evtl. öffentlich präsentiert werden  
z. B. im Fernsehen, Radio, Website der Schule)
- Keine Veröffentlichung

Sie können diese Einverständniserklärung jederzeit durch ein Schreiben widerrufen.

Außerdem bestätige ich mit meiner Unterschrift, dass ich mir weitergegebene Fotos anderer Kinder nur für den privaten Zweck verwende und diese nicht auf sozialen Medien und anderen Seiten im Internet veröffentliche.

.....

Unterschrift

## Declaration of consent images

I am in agreement that my child

.....

is photographed at school or during school events and school-related events and one or more photos of my child are used for the following publication possibilities:

Photos will be disclosed without names.

- Display of photos (e.g. at school)
- Print media (e.g. newspapers, magazines, brochures)
- Internet (e.g. website of the school, of a theatre, of the city of Graz)
- Social media (e.g. Facebook)
- Disclosure of group photos in digital form (e.g. CD, USB stick)
- Film and sound recordings (that are possibly presented publicly  
e.g. on the television, radio, school website)
- No publication

You may revoke this declaration of consent at any time by a corresponding letter.

I also confirm with my signature that I will only use photos of other children that are disclosed to me for private purposes and will not publish them on social media or other Internet sites.

.....

Signature

## SONSTIGES

### Schulfest/Abschlussfest

Wir veranstalten am ..... um ..... Uhr ein Schulfest,  
zu dem wir Ihre ganze Familie herzlich einladen.

Wo? .....

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

.....

Unterschrift

### Schulmilch, Milch

An unserer Schule besteht die Möglichkeit, folgende Getränke zu bestellen:

Milch €.....,-

Kakao €.....,-

Jogurella/Joghurtdrink €.....,-

Fruchtmilch €.....,-

Bitte Gewünschtes ankreuzen.

Die Bezahlung erfolgt beim Klassenlehrer/der Klassenlehrerin

in Bar  per Erlagschein.

.....

Unterschrift

## MISCELLANEOUS

### School festival / End-of-year festival

You and your family are cordially invited to the school festival we are having on  
..... at ..... o'clock.

Where? .....

We look forward to seeing you!

.....

Signature

### School milk, milk

At our school it is possible to order the following drinks for the break:

Milk €.....00

Cocoa €.....00

Jogurella/Yoghurt drink €.....00

Fruit milk €.....00

Please tick as applicable.

Pay to the class teacher

in cash  with a paying-in slip.

.....

Signature

# GLOSSAR

## Die wichtigsten Begriffe für das Elternheft

Ab-/Anmeldung  
Abfahrt  
Ansuchen  
Aufgaben  
Badesachen  
Badeanzug/Badehose  
Bildaufnahmen  
Daten des Kindes  
Einverständniserklärung  
Eislaufen  
Elternabend  
Elternsprechtage  
Elternverein  
Elternvorladung  
Entschuldigung  
Erziehungsberechtigter/Erziehungsberechtigte  
Exkursion  
Fernbleiben vom Unterricht  
Geburtsurkunde  
Gesundheit  
Geldbetrag  
Hausschuhe  
Hausübung  
Hygiene

# GLOSSARY

## The most important items for the parents' booklet

Enrolment/Disenrolment  
Departure  
Requests  
Tasks  
Swimming things  
Swimming costume/trunks  
Images  
Child's data  
Declaration of consent  
Ice-skating  
Parents' evening  
Parent-teacher meeting  
Parent association  
Parent invitation  
Letter excusing child from lessons  
Guardian  
Excursion  
Absence from lessons  
Birth certificate  
Health  
Monetary amount  
Indoor shoes  
Homework assignment  
Hygiene

Impfpass  
Impfung – Zeckenimpfung  
Jause  
Kind  
Kino  
Klassenforum  
Kontakt mit Eltern  
Kopfläuse  
Kosten  
Krankenkasse  
Krankheitsverdacht  
Lausalarm  
Leistung  
Lesung  
Meldezettel  
Mitteilungsheft  
Meldepflicht  
Neue Mittelschule – NMS  
Obst  
Polytechnische Schule  
Psychologe/Psychologin  
Pünktlichkeit  
Regenschutz  
Rückkehr  
Schikurs  
Schuhe  
Schularbeit  
Schularbeitstermine  
Schularzt  
Schule  
Schuleinschreibung

Immunisation card  
Vaccination – tick vaccination  
Snack  
Child  
Cinema  
Class forum  
Contact to parents  
Head lice  
Costs  
Medical insurance company  
Suspected illness  
Lice alarm  
Performance  
Reading  
Registration certificate  
Notification booklet  
Obligation to register  
Neue Mittelschule (NMS – New middle school)  
Fruit  
Polytechnic school  
Psychologist  
Punctuality  
Rainproof clothing  
Return  
Ski course  
Shoes  
Exam  
Dates for school exams  
School doctor  
School  
School enrolment

Schüler/Schülerin  
Schulfest  
Schullandwoche  
Schullaufbahn  
Schulmilch  
Schulnachricht  
Schulpsychologe/Schulpsychologin  
Schulsachen  
Schulveranstaltung  
Schwimmen  
Sportwoche  
Sprechstunde  
Staatsbürgerschaftsnachweis  
teilnehmen  
Telefonnummer  
Termin  
Theater  
Titel  
Treffpunkt  
Turnschuhe  
Unterricht  
Unterrichtsbeginn/Unterrichtsschluss  
Unterrichtsgegenstände  
Unterschrift  
unverbindliche Übung  
Urlaubsansuchen  
verpflichtende Teilnahme  
Versicherungsanstalt  
Versicherungsnummer  
Volksschule  
Vorladung in die Direktion

Pupil  
School festival  
Week in the country  
School career  
School milk  
School message  
School psychologist  
Items for school  
School event  
Swimming  
Sports week  
Parent-teacher meeting hour  
Certificate of nationality  
Participate  
Telephone number  
Appointment  
Theatre  
Title  
Meeting point  
Gym shoes  
Teaching  
Start/End of lessons  
Items for the lesson  
Signature  
Non-binding assignment  
Request for holiday  
Mandatory participation  
Insurance institution  
Insurance number  
Elementary school  
Invitation to see the headmaster

vorlesen  
Vorschulklasse  
Wandertag  
Wochentage  
Wohnungswechsel  
Zeckenschutzimpfung  
Zeugnis  
Zeugnisformular

**Wochentage:**

Montag  
Dienstag  
Mittwoch  
Donnerstag  
Freitag  
Samstag  
Sonntag

**Ferienzeiten:**

Sommerferien  
Herbstferien  
Weihnachtsferien  
Semesterferien  
Osterferien  
Schulautonome Tage  
Feiertage

Read out  
Elementary school class  
Hiking day  
Weekdays  
Change of residence  
Tick vaccination  
Report  
Report form

**Weekdays:**

Monday  
Tuesday  
Wednesday  
Thursday  
Friday  
Saturday  
Sunday

**Holiday periods:**

Summer holidays  
Autumn holidays  
Christmas holidays  
Term holidays  
Easter holidays  
Discretionary school-free days  
Public holidays



# IMPRESSUM

## **Medieneigentümer und Herausgeber**

Stadt Graz, Abteilung für Bildung und Integration  
Keesgasse 6, 8011 Graz

## **Projektleitung**

Geschäftsbereich Integration  
integrationsreferat@stadt.graz.at  
graz.at/integration

## **Mit freundlicher Unterstützung von:**

Katharina Lanzmaier-Ugri, BEd

## **Mit besonderem Dank an:**

Direktor Alexander Loretto  
2. Auflage, December 2018

## **Layout**

achtzigzehn – Konzept & Gestaltung GmbH

## **Übersetzung**

hoiss – Übersetzungsbüro  
Wielandgasse 14–16, 8010 Graz  
uebersetzungen-hoiss.at

## **Fotos**

Stadt Graz / Foto Fischer